

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
М.ӘУЕЗОВ атындағы ОҢТҮСТІК ҚАЗАҚСТАН МЕМЛЕКЕТТІК УНИВЕРСИТЕТІ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
ЮЖНО-КАЗАХСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М.АУЭЗОВА

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
M.AUEZOV SOUTH KAZAKHSTAN STATE UNIVERSITY



**«ӘУЕЗОВ ОҚУЛАРЫ – 13: «НҰРЛЫ ЖОЛ»- ЕЛІМІЗДІҢ ИНДУСТРИАЛДЫҚ-  
ИННОВАЦИЯЛЫҚ ЖӘНЕ ӘЛЕУМЕТТІК-ЭКОНОМИКАЛЫҚ ДАМУ  
ЖОЛЫНДАҒЫ СТРАТЕГИЯЛЫҚ ҚАДАМ» АТТЫ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-  
ТӘЖІРИБЕЛІК КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ**

## **ЕҢБЕКТЕРІ**

### **ТРУДЫ**

**МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ:  
«АУЭЗОВСКИЕ ЧТЕНИЯ – 13: «НҰРЛЫ ЖОЛ» - СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ШАГ НА  
ПУТИ ИНДУСТРИАЛЬНО-ИННОВАЦИОННОГО И СОЦИАЛЬНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ СТРАНЫ»**

### **WORKS**

**OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC-PRACTICAL CONFERENCE “AUEZOV  
READINGS – 13: “NURLY ZHOL” - THE STRATEGIC STEP TOWARDS  
INDUSTRIAL – INNOVATION AND SOCIO – ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE  
COUNTRY”**

**ТОМ 7**

Шымкент 2015

УДК 81.512.122.0

ББК 83.3

Ә 82

«ӘУЕЗОВ ОҚУЛАРЫ – 13: «Нұрлы жол»- еліміздің индустриалдық-инновациялық және әлеуметтік-экономикалық даму жолындағы стратегиялық қадам» атты халықаралық ғылыми-тәжірибелік конференция – Шымкент: М. Әуезов ат. ОҚМУ, 2015ж.

7 Т. 359 б. Тілдері: қазақ, орыс, ағылшын.

Международная научно-практическая конференция: «АУЭЗОВСКИЕ ЧТЕНИЯ – 13: «Нұрлы жол» - стратегический шаг на пути индустриально-инновационного и социально-экономического развития страны» – Шымкент: ЮКГУ им. М.Ауэзова, 2015 г.

7 Т. 359 с. Языки: казахский, русский, английский.

International scientific-practical conference “AUEZOV READINGS – 13: “Nurly zhol” - the strategic step towards industrial – innovation and socio – economic development of the country” – Shymkent: M.Auezov SKSU, 2015 y.

7 V. 359 p. Languages: kazakh, russian, english.

**ISBN 978-9965-03-331-5**

**Бас редактор:** Мырхалықов Ж.Ү. - М.Әуезов атындағы ОҚМУ ректоры, т.ғ.д., профессор, ҰҒА корреспондент мүшесі.

**Редакциялық алқа мүшелері:** Сатаев М.И. – төрағаның орынбасары, ҒЖ және ХБ жөніндегі проректор, т.ғ.д., профессор, ҰҒА корреспондент мүшесі; Горяинов К.К. – з.ғ.д., профессор, Ресей Федералды қызметінің жазасын орындау ҒЗИ, Ресей; Дырка Стефан – э.ғ.д., профессор, экономика ғылымдарының докторы, Верхнесилез экономикалық университеті, Польша; Меор Мохаммед Фаред – ассоциациялық профессор, Путра университеті, Малайзия; Олден А. - академик, Лондон Батыс университетінің есептеуші техника және технология мектебі, Ұлыбритания; Окуян М.Д. - профессор, Балыкесир университеті, Түркия; Линда Лоутон - PhD докторы, профессор, Робер Горден атындағы университеті, Ұлыбритания; Мохд Хасан Бен Селамат - PhD докторы, профессор, Малайзия университеті, Малайзия; Ивахненко А.П.- PhD докторы, директор, Мұнай зерттеу орталығы, Heriot-Watt университеті, Шотландия; Елизавета Ф. - PhD докторы, профессор, Басел университеті, Австрия; Мишо Ж. - т.ғ.д., профессор, Лорейн университеті, Франция; Петров В. - доктор, профессор, Левон Католик университеті, Бельгия; Радюк С.Н. - PhD докторы, ассоциациялық профессор, Оңтүстік әдістемелік университеті, АҚШ; Славинская Н.А. - бас ғылыми қызметкері, неміс аэрокосмостық агенттігі, Германия; Жонго Ок - PhD докторы, профессор, Сеул ұлттық техникалық университеті, Корея, Беккерман М. - профессор, Ньюарк университеті, АҚШ; Крючкова О.Ю. - ф.ғ.д., профессор, Н.Г.Чернышевский атындағы Саратов мемлекеттік университеті, Ресей; Марфенин Н.Н. - б.ғ.д., профессор, М.В. Ломоносов атындағы Мәскеу мемлекеттік университеті, Ресей; Бишімбаев У.Қ. - т.ғ.д., профессор, ҚР ҰҒА академигі, Қазақстан; Жұрынов М.Ж - х.ғ.д., профессор, ҚР ҰҒА академигі, Қазақстан; Айменов Ж.Т. – т.ғ.д., профессор; ҚР ҰЖҒА академигі, М.Әуезов атындағы ОҚМУ, Қазақстан Байтанаев Б.А - т.ғ.д., профессор, ҚР ҰҒА корреспондент мүшесі, М.Әуезов атындағы ОҚМУ; Калменов Т.Ш. – ф-м.ғ.д., профессор, ҚР ҰҒА академигі, Қазақстан; Молдабеков Ш.М. – т.ғ.д., профессор, ҚР ҰИА, Қазақстан; Надилов Н.К. – х.ғ.д., профессор, ҚР ҰҒА академигі, Қазақстан; М.Әуезов атындағы ОҚМУ; Жекеев М.К. - т.ғ.д., профессор, М.Әуезов атындағы ОҚМУ; Кулымбетова А.Е. – п.ғ.д., профессор, М.Әуезов атындағы ОҚМУ; Қалыбекова А.А. - п.ғ.д., профессор, М.Әуезов атындағы ОҚМУ; Мұсаева Н.Р. - филос.ғ.д., профессор, М.Әуезов атындағы ОҚМУ; Мырзахметов М. - ф.ғ.д., профессор, Қазақстан; Назарбекова С.П. – х.ғ.д., профессор, М.Әуезов атындағы ОҚМУ; Ташимов Л.Т. – т.ғ.д. профессор, ҚР ҰҒА корреспондент мүшесі, М.Әуезов атындағы ОҚМУ; Таймасов Б.Т. - т.ғ.д., профессор, М.Әуезов атындағы ОҚМУ; Ниязбекова Р.К. - э.ғ.д., профессор, М.Әуезов атындағы ОҚМУ; Волненко А.А. - т.ғ.д., профессор, М.Әуезов атындағы ОҚМУ; Тлеулов Ә.М. – п.ғ.к., доцент, М.Әуезов атындағы ОҚМУ, Маймаков Ф.Қ. – т.ғ.к., доцент, М.Әуезов атындағы ОҚМУ.

УДК 81.512.122.0

ББК 83.3

**ISBN 978-9965-03-331-5**

М.Әуезов атындағы Оңтүстік Қазақстан мемлекеттік университеті, 2015  
Южно-Казахстанский государственный университет им.М.Ауэзова, 2015



ҚАЗІРГІ ТІЛ БІЛІМІ ЖӘНЕ ӘДЕБИЕТТАНУДЫҢ ТҰЖЫРЫМДЫҚ ТҮРҒЫДАҒЫ  
МӘСЕЛЕЛЕРІ

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ В  
КОНЦЕПТУАЛЬНОМ АСПЕКТЕ

PROBLEMS OF MODERN LINGUISTICS AND LITERARY CRITICISM IN  
CONCEPTUAL ASPECT

УДК 654.197.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ И ЭВОЛЮЦИЯ КАЗАХИЗМОВ, ВЫЯВЛЕННЫХ ИЗ  
РУССКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ КАЗАХСТАНА ВО II ПОЛОВИНЕ XIX И КОНЦА XX В.В

SEMANTIC ADAPTATION AND EVOLUTION KAZAHIZMOV REVEALED FROM  
KAZAKHSTAN RUSSIAN-LANGUAGE NEWSPAPER IN THE II HALF OF THE NINETEENTH AND  
THE END OF THE TWENTIETH VV

Абилхасимова Б.Б., Нуржанова Ш.С., Ахметжанова А.И.

Казахский национальный университет им. аль-Фараби. Алматы, Казахстан.

**Резюме**

*В статье подвергнуты анализу казахские лексические элементы на материале русскоязычных газет 2 половины 19 и конца XX века вв. Рассмотрены основные экстралингвистические и лингвистические факторы, повлиявшие на процесс лексического заимствования, описаны их семантические изменения при вхождении в русский язык и выявлена динамика их дальнейшего лексико-семантического развития. В нашем исследовании «экзотизм» и «казахизм» представлены как идентичные основным рабочим термином при этом остаётся термин «казахизм». Для казахизмов в процессе их функционирования в современных СМИ характерно формирование оценочных элементов коннотации под влиянием контекстуального окружения, отражающего реальные процессы, происходящие в обществе, в результате чего у нового слова с начала проявляется та или иная оценочная модальность, а затем оно может перейти в разряд слов с ярко выраженной положительной или отрицательной коннотацией. Формирование оценочных элементов коннотации у современных казахизмов во многом обусловлено социальным восприятием языка, так как в конце XX века в силу сложившихся в обществе демократических принципов и традиций, у человека появилась возможность самому, с собственных позиций оценивать новую реальность и происходящие в ней события.*

*Проблема научного изучения экзотизмов (казахизмов), функциональных характеристик, семантических особенностей всегда будет привлекать внимание ученых-лингвистов, так как именно новообразования объективно отражают те общественные, социальные, политические, культурные и др. изменения в жизни общества, которые свойственны какому-либо определенному короткому временному периоду и служат показателем развития и динамики не только общества, но и словарного состава языка в этот период.*

**Abstract**

*The article analyzed the Kazakh lexical elements on the material of Russian-language newspapers and 2 half of the 19th century the late twentieth century. The basic extralinguistic and linguistic factors that influenced the process of lexical borrowing, described their semantic changes when entering the Russian language and revealed the dynamics of their further lexical-semantic development. In our study, "exoticism" and "kazahizm" presented as identical and the main working term in this case remains the term "kazahizm." For kazahizmov in the process of their functioning in the modern media is characterized by the formation of evaluative connotations elements under the influence of contextual environment that reflects the actual processes taking place in society, resulting in the new words from the beginning manifested one or another evaluation modality, and then it can go into the category of words with a strong positive or negative connotation. Formation evaluation elements connotations in modern kazahizmov largely due to the social perception of language, since the end of the twentieth century due to the current social democratic principles and traditions, a person an opportunity to, their own positions to evaluate a new reality and events occurring on.*

*The problem of the scientific study of exoticism (kazahizmov), functional characteristics, semantic features will always attract the attention of linguists, as it neoplasm objectively reflect the public, social, political, cultural, and others. Changes in society, which are peculiar to any particular short time period and serve as an indicator of the development and dynamics of not only society but also the vocabulary of the language in this period.*

**Ключевые слова:** заимствование, языковые контакты, семантика, казахизмы, колонизации, тюркизм

**Key words:** borrowing, language contacts, semantics, kazahizmy, colonization, turkism

## 1. Состояние проблемы

Изучение языковых отношений в многонациональном государстве всегда было актуальной проблемой. На современном этапе, когда языки народов СНГ развиваются как формы и орудия национальных духовных культур, когда русский язык на территории Казахстана выступает как язык межнационального общения ( Конституция РК, ст.8), проблема исследования русского и казахского языков приобретают особую актуальность. В периоды, исследуемые в статье ( II половина XIX и конец XX в.в.), произошли кардинальные изменения в социальной, экономической, политической жизни Казахстана: завершение царской колонизации территории Средней Азии и Казахстана, установление новой русской администрации, разрушение социалистической формации, обретение Республикой суверенитета, формирование нового демократического общества в конце XX столетия.

Все эти внешнелингвистические факторы оказали значительное влияние на культуру, сознание и язык. В лингвокультурном сообществе Казахстана происходит смена культурных, аксиологических парадигм и коммуникативного поведения носителей языка.

Связи русского и тюркоязычных народов корнями уходят в глубь истории. Издавна в результате исторически сложившихся условий развивались торговые и дипломатические отношения между народами, которые сопровождались языковыми контактами.

Факты истории дают возможность утверждать, что русско-казахские языковые контакты наметились задолго до начала присоединения казахов к России. Вторая половина XIX в. – особый период в русско-казахских отношениях. Территория нынешнего Казахстана полностью перешла подчинение царской России. Для царской России управление, освоение территории Казахстана было равносильно нахождению огромного богатства. «План по управлению колониальным народом был доведен до совершенства. В первую очередь намечено было изучить быт, нравы, традиции, язык, культуру, историю и этнографию, устное творчество, географию, предметы материальной культуры и сферу деятельности, чтобы затем держать народ в послушании у русских колонизаторов. Поэтому для этой цели были направлены во все уголки Казахстана чиновники, ориенталисты, миссионеры, купцы, путешественники и целые экспедиционные корпуса [1, с.2]

Проникновение капиталистических отношений в степь ускорило процесс разложения кочевого образа жизни населения и патриархально-феодалных отношений в казахском ауле, вызвало к жизни новые отрасли промышленности, содействовало общественному разделению труда, формированию демократической культуры казахского народа.

Присоединение Казахстана к России имело прогрессивное значение: открывались русско-казахские школы, почта, телеграф, строились железные дороги, издавались книги, появилась периодическая печать.

Первая газета была издана на казахском и узбекском языках как приложение к «Туркестанским ведомостям» в 1870 г. в г. Ташкенте по ходатайству Туркестанского генерал – губернатора Кауфмана.

Издание «Ведомостей» правительство преследовало вполне определенные цели. Печатное слово необходимо было прежде всего для укрепления власти и авторитета Туркестанского генерал-губернатора, для прославления царизма, для проведения его политики.

По утвержденной правительством программе газета «Туркестанские ведомости» и ее «Приложение» («Туркестан уалаятының газеті») помещали на своих страницах предписания и приказы Туркестанского генерал – губернатора областей, адресованные местному коренному населению, решения судебных органов, торговую информацию, вести из России, других государств и новости экономической жизни.

Со временем газеты выходят за рамки этой программы и начинают публикацию материалов, относящихся к области культуры, истории и литературы местного населения. На страницах газет появляются полезные для народа медицинские и ветеринарные советы, статьи научно-популярного характера о явлениях природы, о новостях науки и техники, о культурных очагах в крае.

Второй официальной газетой, издававшейся на казахском и русском языках, была «Дала уалаятының газеті» (на русском «Киргизская степная газета»).

«Киргизская степная газета» начала издаваться в Омске при канцелярии Степного генерал-губернатора с 1 января 1888г. и просуществовала по март 1902 г. До 1894 г. «Дала уалаятының газеті» выходила как «Особое прибавление к Акмолинским областным ведомостям», а с 1894г., - в виде приложения к «Ведомостям» Акмолинской, Семипалатинской и Семиреченской областей и выходила еженедельно на казахском и русском языках.

Огромное значение во взаимодействии и взаимовлиянии русского и казахского языков имели такие газеты, как «Тургайская газета», «Семиреченские областные ведомости».

Все эти исторические события сыграли важную роль в сближении русского-казахского народов, следовательно, в соприкосновении двух языковых систем, что нашло отражение в лексике как русского, так и казахского языков.

Изложение хода и результатов нашего исследования необходимо предварить некоторыми замечаниями, касающимися научно – понятийного аппарата, в частности, основных терминов и положений теории заимствования.

Иноязычная лексика – общее наименование слов иноязычного происхождения, освоенных и неосвоенных принимающим языком.



Экзотическая лексика – слова, для обозначения национальных реалии, для передачи местного колорита.

В нашем исследовании «экзотизм» и «казахизм» представлены как идентичные и основным рабочим термином при этом отаётся термин « казахизм».

Казахизмами называем лексические единицы, заимствованные русским из казахского или через посредство казахского языка.

«Тюркизмами называем единицы всех уровней языка, заимствованные русским..(из тюркских или через их посредство ) для удовлетворения нужд, возникающих внутри принимающего языка».[2,13]

Изучение тюркских лексических элементов в русском языке имеет давнюю историю, восходящую к первой половине XVIII в. Первые попытки анализа тюркизмов в русском языке представлены в трудах Х.Д. Френа, Я.О.Ярцова, Ф.И.Эрдмана, которые составили «списки» слов восточного происхождения, проанализировали состав тюркизмов в русской лексике и попытались проследить исторические обстоятельства заимствований. Во второй половине XVIII в. и в начале XIX в. активизировались научные исследования, носящие практический характер, среди которых можно отметить работы И.И. Срезневского, А.О.Мухлинского, И.Н. Березина, А.А. Борзенко, В.В. Григорьева, Л.Будагова, В.В.Радлова. Исследователи подвергли широкому и детальному анализу тюркизмы в русском, польском, греческом, албанском, болгарском, сербском языках.

Накопленный фактический материал использовали исследователи XIX-XXвв., такие как Ф.Е.Корш, П.М.Мелиоранский, А.В.Миртов, Х.Х.Махмудов, Э.В.Севортян, И.В.Добродомов, А.Е.Супрун, И.И. Назаров, Н.И.Гайнуллина и др. Особое место в русско-тюркологических работах занимали текстологические исследования А.Н.Кононова, С.Е.Малова, которые привлекли культурно-исторические данные при изучении разных текстов.

В настоящее время в научной литературе отмечается многоаспектность подходов к рассмотрению тюркизмов. Исследователи анализируют тюркизмы на материале древнерусских памятников (И.Г.Добродомов 1996, Х.Х.Махмудов 1943), в диалектной лексике (Л.Л.Аюпова 1975, А.А.Селимов 1966), в аспекте диахронии (Ю.С.Сорокин, Н.И.Гайнуллина, В.М.Аристова), по определенным историческим эпохам (А.К.Асланов, В.Д.Аракин), в словообразовательной системе русского языка (Л.Ж.Умурзакова 1982), по тематическим группам (А.К.Жаримбетов, Д.С.Сетаров), в языке художественной и периодической печати (К.Г.Менгес 1979, Р.Т.Мендекинова 1982, Ю.И.Чернышева 1971, А.М.Танабаева 1982, Н.А.Тихонова 1970, П.М.Чумбалова 1975, К.М.Нышанбаев 1990). Казахские исследователи внесли значительный вклад в разработку вопросов смысловых изменений, семантических сдвигов, стилистических функций заимствований в языке художественных произведений (Р.С.Зуева, Л.К.Жаналина, З.К.Ахметжанова, М.М.Копыленко, З.К.Сабитова, Н.Онгарбаева).

В настоящей статье освещается часть научного исследования монографии «Казахизмы в русскоязычных газетах Казахстана (II половины XIX и конца XX вв.)»

## 2. Методология и материал исследования.

Материалом для исследования послужили казахская лексика (2,5тысяч словоупотреблений). Источником выборки фактического материала послужили газеты «Туркестанские ведомости»( 1870-1890 гг); Киргизская степная газета(1888-1902); «Тургайская газета» (1892-1903); «Семиреченские областные ведомости» (1880 -1890). «Казахстанская правда» (1995 -2000); «Новое поколение»; (1997-2001); «Огни Алатау»(1995-2000); «Караван»(1996-2001); «Мегаполис»(1993-2000). Были использованы традиционные лингвистические методы и приёмы (синхронно – описательный, диахронический, сопоставительно\_функциональный, лингво -стилистический, а также приёмы контекстуального и компонентного анализа.)

В ходе анализа привлекались словари: «Словарь церковно-славянского и русского языка» (1847); Ильминский Н.И. «Материалы к изучению киргизского наречия» (Казань, 1861); Толковый словарь казахского языка (1974-1980); Шипова Е.Н. «Словарь тюркизмов в русском языке» Алма-ата, 1976); Даль В.И. «Словарь живого великорусского языка» (1981-1982); «Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі.»

### Результаты исследования

Анализ лексико-семантических групп казахизмов, эксцерпированных из «Киргизской степной газеты», «Туркестанских ведомостей», «Тургайской газеты», «Семиреченских областных ведомостей», дал возможность проследить активное функционирование казахизмов, обозначающих национально-специфические реалии казахского народа: культурно-исторические события, хозяйственно-бытовые отношения и предметы, особенности климатических условий и среды проживания казахов. Например, активное вхождение в «Тургайскую газету» новых понятий, связанных со скотоводством, объясняется тем, что российский торговый капитал проник в самые отдаленные районы края, тесно связывая местное скотоводческое хозяйство с рынками России, Средней Азии. Так, широкое освещение в «Киргизской степной газете» проблем перехода казахов-кочевников к оседлому образу жизни, проблем судопроизводства, взаимоотношений казахских родов, культурной жизни общества привело к появлению казахизмов, обозначающих обычное право (*аиыт, кун, талак, жер-тамырлык, кондас*), а также казахизмов-агентов (*жатак, жарлы, кедей, бай, хаким, би, аткаминер*). Авторы «Туркестанских ведомостей» большое внимание уделяли вопросам религии, землепользования, ирригации, поэтому в данной газете



активно используется лексика, относящаяся к религии (*имам, баксы, хадж, намаз, зам-зам-су*), сельскому хозяйству (*кетмень, джугара, бидай, лауча, кяриз и т.п.*).

Наблюдения показали также, что определенная часть казахизмов высокочастотна с широким диапазоном рассеивания их по всей длине текста.

Казахская лексика, проникшая в русскоязычные газеты, включалась в сложную образную систему и наряду с логико-понятийной выполняла и экспрессивно-стилистическую функцию.

Тропы и фигуры, раскрывая логику национального языкового мышления, реализовали развитую в сознании казахского народа модель мира, что в совокупности определило своеобразие языкового стиля русскоязычной прессы Казахстана Половины XIX в.

Рассмотрим слова и словосочетания, которые выступают в роли экспрессивно-смыслового центра *метафор* и *сравнительно-метафорических конструкций*. Например:

- *Крутые увалы, сбежавшие с хребта Уч-Кула, словно табун рыжих аргамаков на водопое над порожистым Ак-Шираком*» (ТВ. – 1879. -№18). *Солнце закатилось; громада Кутан-тау окрасилась синевато-фиолетовым цветом. На небе засветился молодой куянчик- месяц.* (ТВ.-1883-№3). *И вдруг почувствовал Касымбек, как томившая его прежде тоска спадает, отстаёт от него, точно зимняя шерсть от нара.* (ТВ -1888-№18).

Выделенные выражения удивительно точно воспроизводят национальный колорит, отражают специфику жизни, свойственную казахской степи. Иногда происходит как бы «развертывание» образа на основе разнообразных ассоциативных связей, истоки которых коренятся в фольклорных традициях:

- *Знаем также, что когда родился Итбай, в первый раз пошевелился тот «кок-огыз» (серый бык), на котором стоит земля, и впервые она потряслась тогда*» (КСГ. – 1890. – с.199). *Беспокойство было тем сильнее, что порывистый адски – ураганный огонь действовал скачками, прыгал как огненный «шайтан», неожиданно налетал вперед и в стороны.* (ТВ-1879-№18).

Употребление слов как «кок-огыз» в переносном значении направлено на усиление негативного образа характеристики человека – злодея.

Казахизмы использовались в дореволюционных газетах как средство характеристики изображаемой среды и эпохи, средство создания художественных образов, средство выражения авторской оценки.

Одним из решающих моментов адаптации казахизмов в конце XX в. является его семантическое освоение. При освоении казахизмов русская лексико-семантическая система сохраняет их смысловый объем, однако вносит коррективы в коннотацию значений.

Семантический анализ показал, что казахские слова прошли различный путь семантических преобразований.

Некоторые казахизмы сохранили свою семантическую структуру, в основном это моносемичные слова, относящиеся к обиходно-бытовой лексике: *айран, домбра, жсаулык, тенге, аргамак, мурундук*, др. При освоении слов, характеризующихся в казахском языке полисемией, в качестве заимствуемого материала выступает одно или несколько его значений, семантическая структура казахизмов упрощается, т.е. происходит сужение семантики: *байга, айып, бай, кап, тамыр, джигит* и др. Например, в казахском языке слова *айып* имеет несколько значений: 1. вина человека за какой-либо проступок; 2. штраф с виновного человека; 3. недостаток, изъян.

Ср.: *Қырғауылдың айыбы – тек сиықсыздығы* (ҚТТС. С.115).

В материалах исследуемых газет *айп* встречается только во втором значении:

- *Каждое преступление имеет личный характер, и виновный должен заплатить потерпевшему известный штраф (айп) как выкуп за существовавшее прежде право возмездия* (КСГ. – 1901.-с.766).

Словом *тамаша* в казахском языке имеет три значения: 1. веселое зрелище; 2. очень хороший, особенный (прилагательное); 3. Достопримечательность.

Ср.: *Сауле қаланы шарлап, қызығы мен тамашасын сұқтана көрді* (ҚТТС. С.576).

Это слово в дореволюционных газетах употребляется только в первом значении:

- *По обычаю народ не мог не ознаменовать такого события установленным образом, устроив трехдневный «туй» или «тамашу», на котором был между прочим акробат – туземец* (ТВ. -1896.-№54).

В процессе функционирования в дореволюционных газетах многие казахизмы претерпели различного

рода сдвиги в значении - развитие нового значения: *аткаминер, байгуш, аксакал*; развитие добавочного значения: *торе, султан, джигит, баранта*.

*Аксакал* употреблялось в следующих значениях: 1. старик; 2. старейшина рода; 3. уважаемое, влиятельное лицо; 4. почтительное обращение к старшему по возрасту (ҚТТС. С. 97).

Все эти значения слова *аксакал* отмечены в исследуемых газетах, но появились и другие новые значения:

1. Аксакал - «местная полицейская власть»:

- *Ни одна сельская полицейская власть (аксакалы, старшины, волостные управители) не считала себя вправе пошевеливаться в прямой своей обязанности по должности иначе, как через толчек приказом...* (ТВ. – 1879. - №17).

2. Базарный аксакал - «служащий администрации базара»:



Пришел мулла, с ним два базарных аксакала, четвертым свидетелем – хозяин чайханы. При всех утвердили сделку (КСГ. -1900. –с.239).

3. Арык – аксакал - «ирригатор»:

В помощь к ним назначены чиновники управления земледелия и опытные арык-аксакалы, бывшие ужене один год на борьбе с саранчю (ТГ. – 1906. -№17).

Казахизм *аткаминер* до присоединения к царской России имел значение « джигит, выполняющий срочные поручения биев, аксакалов, богатых влиятельных лиц.»(КТТС.С.48)

В языке дореволюционных газет *аткаминер* употребляется в новом значении: «судебный исполнитель, чиновник, представитель государственной администрации».

*Киргизы, устраивая ас, не думают вовсе о бедных, а стараются угодить во всем аткаминерам. Последние, если устроители аса не удовлетворяют всех их прихотей, непременно постараются устроить скандал, завести спор или ссору.*(КСГ-1894-с.332).

Материалы русскоязычной прессы Казахстана за период с1870-1911 гг., с 1990-2000 гг. наглядно свидетельствуют о направленности и тенденциях развития, взаимодействия и взаимовлияния двух контактирующих языков – русского и казахского.

Длительные экономические, социально – бытовые контакты между русскими и казахами, а также развивающееся у некоторой части русских, живущих в республике, двуязычие привели к тому, что в языке современной русскоязычной прессы Казахстана не иссякает потребность в казахских заимствованиях.

Большинство заимствованных во II половине XIX в из казахского языка слов – исторические экзотизмы. Периоду вхождения их в лексико-семантическую систему языка предшествует этап, когда обозначаемый предмет осознается чужим, каждая новая лексема проходит своеобразный языковой «карантин», необходимый для перемещения через ступень первоначального окказионального упорбления в разряд узуальных слов.

Сопоставление корпуса заимствований из казахского языка, зафиксированного в русскоязычных газетах II половины XIX в, и казахизмов, использующихся в русской прессе конца XX в, выявило следующую картину:

Определенная часть казахизмов, употребляемая на страницах русскоязычных газет конца XX в, не изменили свой семантический объем. Например, лексемы родства, отличающиеся большей детализованностью, чем в русском, активно функционируют в современных газетах: *нагаши, ене, женге, ата, апа, келин, кайн;*

Часть казахизмов утратила свое первоначальное значение, приобретая новый смысловой оттенок и новую коннотацию в современных газетах: *мырза, султан, хаким, ага, токал, нукер, барымта, аксакал, ханум, батыр, бай, кумар, калым* и др.

В процессе функционирования в СМИ стало характерным формирование оценочных коннотации под влиянием контекстуального окружения, отражающего реальные процессы, происходящие в обществе, в результате чего у нового слова сначала проявляется та или иная оценочная модальность, а затем оно может перейти в разряд слов с ярко выраженной положительной или отрицательной коннотацией.

Например, лексема *султан* в русскоязычных газетах употреблялась ранее в значении «аристократ», «потомок Чингисхана, чингизид», «белая кость».( 9). Во II половине XIX в. лексема *султан* приобретает дополнительное значение - «административная должность»: В современных газетах эта лексема употребляется в значениях «правитель в некоторых странах Востока» и «самый лучший из всех жигитов».

*Ср: Султаны Кенисары и его сын Садык – личности очень известные в киргизских степях и в Туркестанском крае... Дед умершего Аруна, Казангап, по выбору киргизов из Баян-аульской станицы, был утвержден начальством на должность старшего Султана – за усердную службу Белому царю. Казангап был произведен в чин майора (КСГ.-1895.-С.412).*

*Во многих школах города ежегодно проводятся конкурсы красоты «Алматы аруы» и «жигит султаны».(Караван №5.1999).*

*Некоторые наши султанчики местного акимата позволяют себе частые путешествия за границу отдохнуть от тяжелого служения простому народу.( Караван №12.1994).*

Не менее интересна дальнейшая судьба лексемы *токал*. Лексема *токал* в 10-ти томном словаре имеет значение «младшая жена»( КТТС). В казахском языке эта лексема имеет коннотацию «лишенная прав», «стоящая на втором месте после байбише». Ср.: *токалдан туган бала* (т.е не прямой наследник) (КТТС.).

В русскоязычных газетах II половины XIX в. Слово *токал* используется лишь в денотативном значении без дополнительных семантических оттенков: - *Хочешь? Ну, так сватай!... Заплати отцу калым и бери меня в токал!* (КСГ. -1891.-С.351)

В газетах конца XX в. *токал* используется не только в своей узуальной семе «младшая жена» (обычно в материалах о прошлом), но и начинает приобретать дополнительное значение «любовница» или «неофициальная жена»: *«В семьдесят лет Райымбек-ага решил начать все заново. Переехал из села в Алматы и взял токал, жену, моложе его лет на двадцать пять (Караван.-1999. С.248). В свободное время Азамат заезжал к своей подруге Алене, которую за глаза называл токал.(Экспрес К.-1996 -№7) Некоторые незамужние красавицы к сорока годам начинают предъявлять жёсткие требования своим незаконным «мужьям», пытаясь выйти из унижительного статуса «токал».(Караван-1998.-№48).*



В языке современных газет можно отметить активизацию употребления многих устаревших слов, которые сейчас наполняются новым содержанием.

Лексема *кумар* в дореволюционных газетах встречалась в значении «страсть к чему-либо азартному (игра в карты, кости)». Ктс

В настоящее время лексема *кумар* попала в разряд жаргонизмов и стало синонимом слова кайф, кайфовать, кумарить в значении «накуриться, обкуриться»:

- *Кумар, ломка, доза – каждый наркоман знает эти слова.* (НП-1999-№4).

Лексема *калым* подверглась пересмыслению ещё в 70-е годы и употреблялась в значении «незаконный заработок» и в настоящее время данная лексема используется в значении «перевозка людей».

- *После этого меня куда не берут на работу. Не знаю, что и делать, негде и подкалымить. А ведь у меня права шофёра, тракториста, даже водителя БМП.* (Время-2000-№31).

Лексема *мырза* использовалась в дореволюционных газетах в значении «влиятельное лицо», поэтому в текстах газет часто актуализировались узуальные семы «господин», «занимающий аристократическую должность». (9) После революции данное слово не было востребовано и перешло в разряд историзмов. В 90-е годы мы стали свидетелями возвращения слова *мырза* в активное употребление, что нашло отражение в газетах. Помимо того, что лексема *мырза* «официальное обращение к гражданам», заменившее советское *жолдас* (товарищ), она зачастую используется с определённой стилистической целью, например выражение негативного отношения (сатирич.):

- *Мырзалар! Поскольку введение закона о трансфертных ценах на нефть не представляется возможным, предлагаю рассмотреть вместо него проект закона подлости!* (Вр.-2000-№7). *Гут аппетит, мырза врач! До чего же хорошо быть врачом, да не простым, а санитарным, и не где-нибудь, а на рынке!* (НП.-2000-№29).

Следует отметить, что у ряда архаизмов и историзмов, активно используемых в последние годы в русскоязычных газетах, происходит процесс сужения семантической структуры путем приобретения иронического оттенка [3, с.110]

- *Говорят, что в мажилис парламента поступил законопроект "О токал", появление которого связывают с ухудшением демографической ситуации и массовым отъездом чиновников (без жен) в Акмолу (Караван – 1998 – февр.).*

Национально-колористическую функцию выполняют индивидуально-авторские сравнения и метафоры в языке современных русскоязычных газет. Они образуются путем неожиданного сопоставления предметов или явлений, необычайного их сочетания, что позволяет актуализировать ценностные установки автора [4, с.213] Сравните:

- *Звучала его бессмертная «Метель», выраженная в вальсовом ритме, дирижерская палочка Толепбергена Абдрашева, кажется, вынимала из оркестра огромными горстями волшебные мелодии и щедро разбрасывала их словно шашу по залу* (О А – 2000- №49).

- *Эту тенденцию в поэтическую метафору облачил поэт, главный редактор журнала «Нива», старый акмолинец – патриот Владимир Гундарев, на одной из творческих встреч, назвавший Алматы заботливой матерью, от сердца отрывающей своих детей, чтобы расцветала в ковильной степи юная невеста Астана, чтобы её богатый саукеле был виден за тридевять земель, чтобы её талантами восхитился мир.* (КП -2000-№245).

Выразительность таких сравнений и метафор заключается в их многогранности, неожиданности сближаемых образов.

Способом передачи авторского отношения к описываемым явлениям, актуализации внимания читателя на тех или иных оттенках семантики слова служит словообразовательный потенциал языка [3 с.30]

- *Затем было объявлено общее правило об упорядоченности времяпрепровождения, знаменующей конец эры стихийного бесбармачества* (НП- 2001-№3).

- *О шайтанство мира! Как тесно в нем* (НП -1999-№5).

*Из недавнего прошлого на ум первым делом приходит Петр Нефедов, к которому у экс-генпрокурора Юрия Хитрина возникли каверзные вопросы по поводу приватизационных чудес в Карагандинской области, где Петрович акимствовал* (Время -2001-№4).

*Несколько дней мажилисменами обсуждался проект нового закона.* (НП – 1999-№14).

В связи с высоким уровнем современной читательской аудитории и широким двуязычием населения республики отпала необходимость в широком номинативном использовании казахизмов в языке русскоязычной периодической печати.

В современных русскоязычных газетах Казахстана обнаруживается оригинальный сплав русской и казахской лексики, что позволяет публицистам отразить свое авторское мировидение в условиях интеграции двух этнических и лингвистических систем.

#### 4. Заключение.

Анализ лексико-семантических групп казахизмов, эксцерпированных из «Киргизской степной газеты», «Тургайской газеты», «Туркестанских ведомостей», «Семиреченских областных ведомостей» дал возможность проследить активное функционирование данной лексики в общественной, экономической, политической жизни страны во II половине XIXв. При освоении дореволюционных казахизмов русская



лексико-семантическая система сохраняла их смысловый объём, однако вносила коррективы в коннотацию значений.

Для казахизмов в процессе их функционирования в современных СМИ характерно формирование оценочных элементов коннотации под влиянием контекстуального окружения, отражающего реальные процессы, происходящие в обществе, в результате чего у нового слова с начала проявляется та или иная оценочная модальность, а затем оно может перейти в разряд слов с ярко выраженной положительной или отрицательной коннотацией. Формирование оценочных элементов коннотации у современных казахизмов во многом обусловлено социальным восприятием языка, так как в конце XX века в силу сложившихся в обществе демократических принципов и традиций, у человека появилась возможность самому, с собственных позиций оценивать новую реальность и происходящие в ней события.

Проблема научного изучения экзотизмов (казахизмов), функциональных характеристик, семантических особенностей всегда будет привлекать внимание ученых-лингвистов, так как именно новообразования объективно отражают те общественные, социальные, политические, культурные и др. изменения в жизни общества, которые свойственны какому-либо определенному короткому временному периоду и служат показателем развития и динамики не только общества, но и словарного состава языка в этот период.

Казахизмы в русскоязычных газетах («Новое поколение», «Караван», «Время») конца XX в. обладают рядом особенностей: во-первых, они характеризуются многочисленностью, которая обусловлена развитием национального самосознания и массовым двуязычием местного населения; во-вторых, состав казахизмов русскоязычных газет последних лет не является статичным: активное пополнение новыми казахскими словами сопровождается не менее активным их освоением. В связи с этим можно говорить об изменениях семантики этой части заимствований, так как заимствование обозначаемой реалии, имеющее место в этой ситуации, устраняет в значении сему «изолированность этой реалии от мира носителей языка», тем самым изменяет его языковой статус; в-третьих, в русскоязычных газетах конца XX в. отмечается значительное сокращение времени пребывания новых казахизмов в функции неосвоенных экзотизмов. Если слова *мырза, хаким (аким), хадж, ханым, токал, хан, саукеле, султан и т.п.* находились в составе экзотизмов (с 1917 - 1992 гг.) достаточно длительное время, то теперь их очень быстро освоили и активно употребляют все носители русского языка.

Развитие процесса заимствований казахизмов в связи с развитием картины мира, отраженной на страницах газет, без сомнения, является показателем изменения психологии ее носителей.

Сокращённые названия использованных источников:

КГС – «Киргизская степная газета» (1888 - 1902).

ТВ – «Туркестанские ведомости» (1870 - 1890)

ТГ – «Тургайская газета» (1892 - 1903)

СОВ – «Семиреченские областные новости» (1892 - 1903)

НП – «Новое поколение» (1997 - 2001)

ОА – «Огни Алатау» (1995 - 2000)

ВР. – «Время» (1996 - 2001)

Кар. – «Караван» (1996 - 2001)

ҚТС – Қазақ тілінің сөздігі - Алматы: Дайк – Пресс, 1999.

ҚТТС - Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Под ред. А. Ы. Ыскакова - Алма ата: Ғылым, 1979.

#### Литература

1. Ленгер Ф. (1995) Қазақ үні. - 1995.
2. Сагдуллаев Д.С. (1975) Тюркизмы в творческом контексте С.П.Бородина (на материале трилогии «Звёзды над Самаркандом»). Алматы.
3. Жумагулова В.И. (2001) Сатира и юмор в русскоязычной прессе Казахстана: лингвистический аспект. Алматы.
4. Журавлёва Е.А. (1999) Семантизация лексик в газетном тексте (на материале казахстанской прессы 1988-1998). Алматы.
5. Казкенова А.К. Мотивированность заимств-го слова, (на матер. Соврем. русск/языка) Текст/А.К.Казкенова//вопр. Языкозн. 2003-№5-с.45-53.
6. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке; учеб пособие/Н.Ф. Алефиренко-М.Флинта: Наука, 2005-с.416
7. Шипицына, Г.М. О коммуникативной установке текстов СМИ./Г.М.Шипицына, Ю.А.Воронцова//Русская речь.-2005.-№3-с.61-67
8. Марчук М.В. Динамика лексических значений многозначных слов. (а/р дис...д.филол.н.), М., 1996
9. Tugwell D., Kilgarriff A., Harnessing the lexicographer in the Quest for Accurate Word Sense Disambiguation, Brighton, UK

#### References

1. Lenger F. (1995) Kazakh үні. - 1995.
2. Sagdullaev DS (1975) in a creative context Turkisms S.P.Borodina (based on the trilogy of "Stars above Samarkand" .Almaty.

3. Zhumagulova VI (2001) Satire and humor in the Russian-language press in Kazakhstan: linguistic aspect: Almaty.
4. Zhuravlev, EA (1999) Semantization vocabulary in newspaper text (based on the Kazakh press 1988-1998) .Almaty.
5. Kazkenova.A.K.Motivirovannost borrows the first word (at Mater. Sovrem.russk / language) Text / A.K.Kazkenova // Problems. Yazykoz.n.2003-№5-s45-53.
6. Alefirenko.N.F.Sovremennye problems of the science of language; Proc manual / NF. Alefirenko-M.Flinta: Science, 2005, s.416
7. Shipitsina, GM. About communicative installation media texts. / G.M.Shipitsyna, Yu.A.Vorontsova // Russian rech.-2005.-№3-s.61-67
8. Marchuk.M.V. The dynamics of lexical meanings of ambiguous words. (A / p dis ... d.filol.n.), Moscow, 1996
9. Tugwell D., Kilgarriff A., Harnessing the lexicographer in the Quest for Accurate Word Sense Disambiguation, Brighton, UK,

УДК 811.161.1  
UDC 811.161.1

### ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ НАУЧНОГО СТИЛЯ РЕЧИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

### PROBLEMS OF STUDYING SCIENTIFIC STYLE OF SPEECH IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES.

Абзалова Г.А., Айтпенбетова Г.А., Ерметова Р.Е. Abzalova G.A., Aitpenbetova G.A., Ermetova R.E.  
Южно-Казахстанский государственный университет им. М.Ауэзова, Шымкент, Казахстан  
M.Auezov South Kazakhstan State University, Shymkent, Kazakhstan  
e-mail: [beta-7@mail.ru](mailto:beta-7@mail.ru)

#### Резюме

*В статье исследуется проблема изучения научного стиля речи на занятиях по русскому языку в вузе, где изучается "Научный стиль речи", основная цель которого подготовить студентов к восприятию и записи лекций, чтению и конспектированию учебной литературы, работе на практических занятиях и семинарах. Являясь одним из славянских языков, русский язык считается наиболее трудным для усвоения. Перед преподавателем стоит сложная задача развития словарного запаса обучающихся за счёт научной терминологии разных отраслей знаний, выработка навыков работы с двуязычными терминологическими словарями, обогащение новыми грамматическими моделями, употребляющимися в научном стиле речи, варьирование их, а также задача развития связной научной речи как первого этапа подготовки к овладению будущей профессией. Возможность использовать знания русского языка, на котором публикуется треть всей научно-технической информации, для общения в научной среде, для ознакомления с достижениями науки в интересующей области знаний, становится важным стимулом изучения русского языка, овладения русской научной речью. На многолетнем опыте работы анализируются проблемы теоретического и практического овладения научной речью.*

#### Abstract

*Given article examines problems in studying of a scientific style of speech in Russian language classrooms in universities, where "Scientific style of speech" course is being taught. Its main purpose is to prepare students to perceive and lecture notes, reading notes and textbooks, work at workshops and seminars. As one of the Slavic languages, Russian language is considered to be the most difficult language to learn. In general, for a teacher of Russian language it is a difficult task to develop a vocabulary of students by expenses of a scientific terminology of different branches of knowledge, development of skills for working with bilingual terminology dictionaries, grammar enrichment with new models that are used in scientific style of speech, their variation, as well as the task of developing a coherent scientific speech as the first stage of training to master their future profession. An opportunity to use a knowledge of the Russian language, on which is published a third of the scientific and technical information, for communication in scientific community, to get acquainted with achievements of science in the interested areas of knowledge, becomes an important incentive for learning of Russian language and mastering Russian scientific speech. Problems of theoretical and practical mastery of the scientific speech is being analyzed based on many years teaching experience*

**Ключевые слова:** научный стиль речи, русский язык, проблема, изучение, задания.

**Keywords:** scientific style of speech, the Russian language, problem, study, tasks.

Опыт работы со студентами казахских групп и стремление обобщить имеющийся материал, используемый в процессе обучения русскому языку, послужили поводом написания данной статьи.



МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ

ҚАЗІРГІ ТІЛ БІЛІМІ ЖӘНЕ ӘДЕБИЕТТАНУДЫҢ ТҰЖЫРЫМДЫҚ ТҮРҒЫДАҒЫ  
МӘСЕЛЕЛЕРІ

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ В  
КОНЦЕПТУАЛЬНОМ АСПЕКТЕ

PROBLEMS OF MODERN LINGUISTICS AND LITERARY CRITICISM IN CONCEPTUAL  
ASPECT

- 
- СЕМАНТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ И ЭВОЛЮЦИЯ КАЗАХИЗМОВ, ВЫЯВЛЕННЫХ ИЗ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ  
КАЗАХСТАНА ВО II ПОЛОВИНЕ XIX И КОНЦА XX В.В 3  
SEMANTIC ADAPTATION AND EVOLUTION KAZAKHIZMOV REVEALED FROM KAZAKHSTAN  
RUSSIAN-LANGUAGE NEWSPAPER IN THE II HALF OF THE NINETEENTH AND THE END OF THE  
TWENTIETH VV  
**Абилхасимова Б.Б., Нуржанова Ш.С., Ахметжанова А.И.**  
Казахский национальный университет им. аль-Фараби. Алматы, Казахстан.
- ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ НАУЧНОГО СТИЛЯ РЕЧИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ 10  
PROBLEMS OF STUDYING SCIENTIFIC STYLE OF SPEECH IN RUSSIAN LANGUAGE CLASSES.  
**Абзалова Г.А., Айтпенбетова Г.А., Ерметова Р.Е.**  
**Abzalova G.A., Aitpenbetova G.A., Ermetova R.E.**  
Южно-Казахстанский государственный университет им. М.Ауэзова, Шымкент, Казахстан  
M.Auezov South Kazakhstan State University, Shymkent, Kazakhstan
- ПОСТМОДЕРНИЗМ КАК ФЕНОМЕН МАССОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 13  
POSTMODERNISM AS A PHENOMENON OF POPULAR LITERATURE  
**Авдонин В.В., Пак И.В.**  
**Avdonin V.V., Pak I.V.**  
Южно-Казахстанский государственный университет им. М. Ауэзова, Шымкент, Казахстан  
M. Auezov South Kazakhstan State University, Shymkent, Kazakhstan
- ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ОРТА АЗИЯ ТҮРКІЛЕРІ ТІЛДЕРІНЕ ОРТАҚ МАҚАЛ-МӘТЕЛДЕРДІҢ 15  
ГРАММАТИКАЛЫҚ ҚҰРЫЛЫСЫ  
EDINOE GRAMMATISHESKOE STROENIE POSLOVIY I POGOVOROK V KAZAKSKOM I SREDNE  
AZYATSKOM TURKSKOMLANGUAGESI  
**Аймұрзаев Фазылхан, Баймұратова Мереке**  
**Aitmurzaev Fazilhan, Baimuratova Mereke**  
Аймақтық әлеуметтік-инновациялық университеті  
Aimaktik aleumettik-innovatsialik universiteti
- Д.ИСАБЕКОВ ӨНГІМЕЛЕРІНІҢ КӨРКЕМДІК ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ 19  
D. ISSABEKOV'S CREATIVE WORKS  
**Арыстанова А.**  
**Arystanova A**  
Аймақтық Әлеуметтік-инновациялық университетінің магистранты.  
Regional Social-Innovational University, Shymkent, Kazakhstan
- ПАРАДИГМАТИКА ЛЕКСИКАЛИЗОВАННЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ 22  
PARADIGMATIC OF LEKSIKALIZOVANNYH PHRASES  
**Аульбекова Ж.С., Миятбекова З.У. Aulbekova Z.S., Miatbekova Z.U.**  
Южно-казахстанский государственный университет им. М.Ауэзова, Шымкент, Казахстан  
M. Auezov South Kazakhstan State University, Shymkent, Kazakhstan
- СОМАТИЗМЫ БАС/ГОЛОВА В СОСТАВЕ РУССКИХ И КАЗАХСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ 25  
SOMATIZMY BAS/HEAD AS A PART OF RUSSIAN AND KAZAKH PHRASEOLOGICAL UNITS  
**Ахметжанова Г.А., Саматаева К. Б.**  
**Akhmetzhanova G.A., Samatayeva K. B.**